

К вопросу о преодолении боязни чтения японских иероглифических текстов

Чтение японских текстов является неотъемлемой частью обучения японскому языку на любом этапе.

Данный аспект учебного процесса не раз служил лейтмотивом выступлений на научных конференциях и последующих публикаций в сборниках, посвященных проблемам обучения японскому языку.

Например, Овчинникова Л.В. в своей статье, посвящённой хрестоматии для чтения, описывает чтение как один из «наиболее эффективных и универсальных видов учебной работы», который «способствует развитию и закреплению грамматических и лексических навыков, расширяет лексический запас обучаемых, даёт им возможность глубже понять национально-культурные традиции изучаемой страны, обычаи и нравы её народа, его менталитет, особенности поведения и жизнедеятельности людей» [12].

Помимо этого, в предыдущих сборниках по итогам конференций, посвященных вопросам преподавания японского языка в ВУЗе, можно найти статьи С.А.Быковой [1], Л.А. Воробьёвой [2, 3, 4], И.В. Гордеевой [6], О.Н. Груниной [7], А.С. Коваленко [9], А.В. Леленковой [10], Л.В. Молчановой [11], Н.В. Раздорской [13], Н.Г. Румак [14], А.С. Шиманской [17], посвященные тем или иным особенностям обучения данному виду речевой деятельности.

Объем научных статей, посвящённых обучению чтению, говорит о важности данной составляющей обучения. Японский текст представляет собой трудный для освоения компонент содержания обучения японскому языку, и основных причин этому две. Первая причина – это сильно отличающийся от русского языка грамматический строй и «логика» японского языка. Однако эта особенность присуща всем иностранным языкам, она усугубляется только большей схожестью или различием менталитета двух народов. Вторая причина,

характерная именно для японского языка, – это иероглифическая составляющая японских текстов.

Исходя из практики преподавания японского языка в вузе, можно сделать вывод, что у многих студентов на начальном этапе обучения возникает «боязнь чтения», которая часто остаётся с ними на протяжении всего периода обучения. Чтобы конкретнее определить причину появления такой «боязни», необходимо вернуться к рассмотрению самого понятия чтения в методике обучения иностранным языкам.

Как пишет Соловова Е.Н. в своем пособии по методике обучения иностранным языкам, в зависимости от цели чтение может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности или как средство формирования и контроля смежных языковых навыков и речевых умений [15].

Основной задачей обучения чтению как самостоятельному виду речевой деятельности является научить обучающихся извлекать информацию из текста в том объеме, который необходим для решения конкретной задачи, используя определенные технологии чтения.

Однако, как показывает практика и приведенные выше труды практикующих преподавателей, на занятиях по японскому языку чтение используется, в основном, как средство обучения смежным грамматическим и лексическим навыкам вместе с освоением иероглифического материала.

Неправильное построение учебного процесса может приводить к тому, что с самых первых занятий и на протяжении всего последующего периода обучения обучающиеся раз за разом сталкиваются с трудными для освоения и понимания текстами, наполненными малознакомым лексическим, иероглифическим и грамматическим материалом.

Освоение такого текста требует большого количества времени и сил. Многократное использование словаря для поиска чтения и значения новых слов и иероглифов, непонимание структуры сложных распространенных предложений приводит к тому, что студенты не могут получить удовольствие от чтения как такового. Раз за разом у студентов формируется устойчивая связь, что «японский иероглифический

текст – это сложно, непонятно, неприятно и муторно». При этом, как правило, студенты сталкиваются с одним таким текстом в рамках изучаемой темы. Таким образом, трудозатратное чтение большого по объему текста происходит всего 1 раз в 1–2 недели. В таких условиях становится невозможным сформировать и развить у обучающихся привычку читать много и в удовольствие, которая бы способствовала более эффективному освоению остальных аспектов речевой деятельности и препятствовала возникновению «боязни чтения».

Несомненно, речь не идёт об исключении чтения как одного из средств формирования смежных языковых навыков. Более того, мы считаем, что это невозможно, так как даже в процессе, например, изучающего или поискового чтения, развиваются сопутствующие лексические и грамматические навыки. Трудно также отрицать необходимость предварительного тщательного обучения технике чтения японских текстов вследствие сложной структуры последних. Однако не следует забывать, что «собственно чтение начинается с чтения более продолжительных фабульных текстов» [15]. На этом этапе можно начинать формировать различные технологии чтения, компенсаторные умения и навыки самостоятельной работы. Можно учить игнорировать неизвестное, если оно мешает выполнению поставленной задачи. Все языковые навыки и речевые умения, как и сама техника чтения, на данном этапе будут совершенствоваться одновременно. На наш взгляд, на занятиях по японскому языку часто не хватает именно такого вида чтения, которое позволяет студентам не бояться и не останавливаться на незнакомых словах, а спокойно продолжать чтение, преследуя другие задачи. По нашему мнению, частое использование такого вида чтения через некоторое время позволит обучающимся не бояться браться за японские тексты и читать их ради своего собственного интереса, параллельно совершенствуя все смежные языковые навыки и умения.

Следуя вышеприведенной логике, нам кажется целесообразным использовать как разные виды чтения, так и соответствующие им разные виды текстов в процессе обучения японскому языку, т.е. в зависимости от цели будут различаться

вид текста, самостоятельная подготовка и работа с текстом в аудитории. Условно можно выделить три варианта чтения как аспекта обучения японскому языку: обучающее чтение и сопутствующее ему контрольное чтение, чтение как самостоятельный вид речевой деятельности, чтение ради интереса на добровольной основе.

Обучающее чтение подразумевает использование текста как средства обучения и обучение технике чтения, как основе работы с любым японским текстом.

Здесь могут использоваться объемные тексты с большим количеством нового лексического, иероглифического и грамматического материала.

При таком виде чтения имеется в виду подготовка дома в комфортном для обучающегося темпе, включающая в себя неспешное и тщательное ознакомление с новым языковым материалом, разметку текста: выделением главных членов предложения и расстановка пауз, внимательный подбор наиболее точного и удачного варианта перевода японского предложения на русский язык. В такого рода подготовку можно также включить различные дополнительные упражнения, направленные на закрепление нового языкового материала, встречающегося в тексте. Такие упражнения часто приводятся в дополнение к тексту в основном учебнике или разрабатываются в качестве отдельных пособий, таких, например, как «Иероглифический минимум к учебнику 「テーマ別中級から学ぶ日本語」 : сборник упражнений» [8] и др.

В аудитории проводится тщательная проверка чтения, понимания структуры предложений, перевода и выполненных упражнений. Разбираются трудные моменты, в том числе грамматические конструкции и этикетные выражения. Дается сопутствующий лингво-культурологический комментарий.

Цель обучающего чтения – сформировать навык эффективного чтения японских текстов с иным, нежели в русском языке, синтаксисом, т.е. иным течением мысли и способом ее выражения, а также ознакомить с новым языковым материалом, встречающимся в тексте.

Варианты заданий для работы с таким видом чтения можно найти в одной из наших предыдущих статей [16].

К обучающему чтению также можно отнести контрольное чтение – чтение студентами текста вслух на оценку. Целью такого чтения является контроль формирования навыка эффективного чтения вслух, которое является основой чтения про себя. Такой вывод мы делаем исходя из таблицы в пособии Солововой Е.Н. [15], на которой представлена доля чтения вслух и про себя на разных этапах обучения в процентном соотношении.

<i>Форма чтения</i>	<i>Начальный этап</i>	<i>Средний этап</i>	<i>Старший этап</i>
Вслух	90%	50%	10%
Про себя	10%	50%	90%

Следующим этапом является чтение как вид речевой деятельности. Именно его можно по праву считать чтением как таковым.

Для тренировки такого вида чтения мы рекомендуем использовать небольшие тексты с низким процентом нового лексического и иероглифического материала. Очень важно, чтобы чтение и понимание текста не представляли особой трудности для обучающегося. Работа с ним не предполагает предварительной подготовки дома. Лучшим вариантом будет самостоятельное чтение в аудитории в течение ограниченного промежутка времени, также включающее в себя выполнение заданий после текста, направленных на понимание содержания текста.

После самостоятельной работы с текстом рекомендуется коллективная проверка с преподавателем послетекстовых заданий, а также уточнение незнакомой лексики, акцентирование внимания на определенные, как правило, уже изученные грамматические конструкции и обороты речи. Приветствуется лингвокультурологический комментарий.

Цель данного вида чтения – формирование навыка свободного и быстрого чтения японских текстов, преодоление «боязни чтения», а также параллельное повторение

лексического и грамматического материала через восприятие его в новом контексте.

Такой вид чтения рекомендуется практиковать как можно чаще, вплоть до проведения на каждом занятии. Это возможно и также методически оправдано небольшим количеством времени (около 15 мин.), которое может отводиться на данный вид учебной деятельности.

В качестве текстовых материалов могут использоваться учебные пособия раздела 読解 *доккай* известных японских учебно-методических комплексов. На начальном этапе обучения могут быть применены два тома пособия 「初級で読めるトピック 25」 из УМК 「みんなの日本語」, раздел 「読み書き編」 в двух томах учебника для начального уровня «GENKI», а также два тома пособия по чтению 「楽しく読もう」.

Последним этапом формирования навыка чтения мы считаем свободное и добровольное чтение на японском языке текстов различной тематики и из различных источников. Это могут быть как аутентичные, так и специально подготовленные тексты для изучающих японский язык.

Цель последнего этапа – формирование умения и привычки чтения японских текстов, основанных на внутренней мотивации и желании читать как можно больше, исходящего из убеждения, что чтение на японском – это интересно, просто и приятно, не сложнее, чем на русском или другом уже хорошо освоенном иностранном языке.

Для этой цели, на наш взгляд, больше всего подходят небольшие, легкие и интересные тексты. Очень важно, чтобы уровень этих текстов максимально соответствовал комфортному уровню восприятия материала на японском языке обучающимся, а усложнение текстов шло постепенно и естественно.

В японском языке существует схожее по сути понятие 多読 *тадоку*, что на русский можно перевести как «чтение в большом количестве». Основной идеей *тадоку* является большое количество чтения в удовольствие. Предпочтение отдается количеству текстового материала, нежели качеству, другими словами тщательности чтения. Один из постулатов *тадоку*: если

книжка не нравится, можно не читать. Вместо того чтобы мучиться и читать то, что не интересно, лучше взять почитать что-то другое. Если текст слишком сложен, лучше взять что-то более простое. Лучше прочитать много простых рассказов, чем потратить время на сложный, который вызывает негативные эмоции, что в конечном итоге приводит к нежеланию заниматься данным видом речевой деятельности и той самой «боязни чтения» на японском языке.

В качестве материалов для данного вида чтения мы можем рекомендовать серию книг для изучающих японский язык レベル別日本語多読ライブラリー, состоящую из множества коротких и интересных рассказов, разделенную на 4 уровня сложности и позволяющую постепенно увеличивать сложность читаемых текстов.

Хочется также упомянуть, что для обеспечения студентам возможности выбрать себе книгу для чтения по душе на кафедре японского языка ИИЯ МГПУ нами была создана небольшая коллекция литературы на японском языке, большую часть из которой составляют серии книг для начальных классов японских школ, а также японские комиксы *манга* различных жанров. Мини-библиотека занимает два книжных стеллажа, расположенных в холле 5-го этажа - месте, в котором часто бывают студенты. Такое местоположение позволяет любому заинтересовавшемуся свободно подойти и выбрать себе литературу для внеклассного чтения.



Таким образом, именно чтение в удовольствие, и *тадоку*, как один из его вариантов, приводит к преодолению «боязни чтения» на японском языке. Но чтение в удовольствие подразумевает чтение на добровольной основе, а значит выходит за рамки сферы контроля и обучающей деятельности преподавателя. Обучение чтению в рамках учебного процесса состоит, на наш взгляд, именно в обучении технике чтения с помощью обучающего чтения, и «подведении мостов» к свободному и непринужденному чтению посредством большого количества самостоятельного чтения простых и интересных текстов. Именно создание и сохранение баланса между сложными и несложными текстами и стремление к формированию в головах обучающихся устойчивой ассоциации: «японский текст – это легко и интересно», позволяет, по нашему мнению, преодолеть «боязнь чтения» у студентов, изучающих японский язык, и значительно повысить эффективность их обучения в долгосрочной перспективе.

Список литературы

1. Быкова С.А. Аспект домашнего чтения и его роль в учебном процессе. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 15. – М.: ИД «Ключ-С», 2016. – С. 32–37.
2. Воробьева Л.А. Активизация опыта реципиента в процессе обучения чтению текстов на японском языке. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 5. – М.: ИД «Ключ-С», 2011. – С. 3–11.
3. Воробьева Л.А. Обучение чтению с целью формирования дискурсивной компетенции у студентов, изучающих японский язык (начальный уровень). // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 3. – М.: Издательство «Спутник+», 2009. – С. 3–9.
4. Воробьева Л.А. Обучение филологическому чтению на японском языке в языковом вузе. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 7. – М.: ИД «Ключ-С», 2012. – С. 14–19.
5. Воробьева Л.А. Система упражнений, направленных на автоматизирование техники чтения на японском языке

(начальный этап). // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 11. – М.: ИД «Ключ-С», 2014. – С. 13–17.

6. Гордеева И.В. Метод быстрого чтения японских газет «top down» на продвинутом этапе обучения. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 10. – М.: ИД «Ключ-С», 2014. – С. 53–64.

7. Грунина О.Н. Методическая классификация японских текстов: учебный, информационный и публицистический текст. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 5. – М.: ИД «Ключ-С», 2011. – С. 24–37.

8. Иероглифический минимум к учебнику «テーマ別中級から学ぶ日本語»: сборник упражнений / авторы-сост.: С.М. Кузнецова, А.В. Савинская. – М.: МГПУ, 2017. – 272 с.

9. Коваленко А.С. Разработка курса по домашнему чтению на материале фольклорных текстов. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 20. – М.: ИД «Ключ-С», 2020. – С. 106–113.

10. Леленкова А.В. Особенности работы с современными историческими текстами на японском языке. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 14. – М.: ИД «Ключ-С», 2015. – С. 128–134.

11. Молчанова Л.В. Использование аутентичных материалов для чтения как способ интенсификации процесса обучения японскому языку на различных этапах. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 6. – М.: ИД «Ключ-С», 2011. – С. 83–94.

12. Овчинникова Л.В. Хрестоматия для чтения. Учебное пособие по японскому языку (для начального и среднего этапов изучения). // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 7. – М.: ИД «Ключ-С», 2012. – С. 135–139.

13. Раздорская Н.В. О роли дискуссионных упражнений в обучении работе с текстами общественно-политической тематики. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 14. – М.: ИД «Ключ-С», 2015. – С. 180–187.

14. Румак Н.Г. Использование учебных пособий на начальном этапе обучения чтению японских газет. // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 18. – М.: ИД «Ключ-С», 2019. – С. 134–142.

15. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам : базовый курс : пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е. Н. Соловова. 3-е изд. - М.: АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2010. – 238, [2] с.

16. Сергеева А.И. Методические рекомендации по работе с учебником Нечаевой Л.Т. «Японский язык для начинающих» // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 13. – М.: ИД «Ключ-С», 2015. – С. 137–146.

17. Шиманская А.С. О методике проведения занятий по чтению на продвинутом уровне (по итогам стажировки в Международном центре японского языка, г. Сайтама). // Японский в вузе: Актуальные проблемы преподавания. Выпуск 17. – М.: ИД «Ключ-С», 2017. – С. 273–281.